DOCUMENT RESUME

ED 338 089 FL 019 816

TITLE	Evaluation of French as a Second Language Study Program for Grade Six Immersion. Summary Report = Evaluation du programme d'etudes de francais langue seconde en immersion a la 6e annee. Rapport sommaire.
INSTITUTION	Manitoba Dept. of Education and Training, Winnipeg.
REPORT NO	ISBN-0-7711-0993-8; ISBN-0-7711-0996-2
PUB DATE	90
NOTE	38p.; Prepared by the Bureau de l'education francaise. For the full report, in French, see FL 019 814.
PUB TYPE	Reports - Evaluative/Feasibility (142)
LANGUAGE	English; French
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Foreign Countries; *French; Grade 6; *Immersion Programs; Intermediate Grades; *Listening Comprehension; Program Effectiveness; Program Evaluation; Research Methodology; Second Language Programs; *Speech Skills
IDENTIFIERS	*Manitoba

ABSTRACT

The study summarized (in both English and French) in this report, is an evaluation of the listening comprehension and speech skills of sixth grade students in Manitoba's (Canada) French immersion programs. It is intended for parents and teachers in the province involved in the French immersion program. The report consists of an overview of the study, a summary of procedures followed, and observations made based on study results. The procedures included identification of objectives in the curriculum to be used for evaluation of listening comprehension and speech skills, and development and piloting of an evaluation instrument. The tabulation of results indicates the percentage of students across the province who achieved the objectives chosen for assessment, the level at which they performed, and whether the results were found to be satisfactory by the project committee. It is concluded that most of the curriculum objectives in these areas were achieved adequately, but the achievement level for four objectives was unsatisfactory. Problems were also found in achievement of functional language objectives and in the design of curriculum objectives. Some practical limitations of immersion instruction are noted. Nine recommendations are made for program design and classroom implementation. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

BUREAU DE L'ÉDUCATION FRANÇAISE

ED338089

EVALUATION OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

STUDY PROGRAM

FOR GRADE SIX IMMERSION

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

L. Dertach

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Éducation et Formation professionnelle Manitoba

1181, avenue Portage, pièce 509
Winnipeg (Manitoba) CANADA
R3G 0T3
(204) 945-6916

FL019816

MG-9238

BEST COPY AVAILABLE

EVALUATION OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE STUDY PROGRAM FOR GRADE SIX IMMERSION

ORAL COMPREHENSION AND SPEAKING SKILLS 1990

SUMMARY REPORT

September 1990

To avoid making this text too cumbersome, we will use the masculine as neutral where discussions are of a general nature.

© *Reproduction, adaptation and translation copyright reserved for the Bureau de l'éducation française of Manitoba Education and Training*

ISBN: 0-7711-0993-8

Copyright deposit: 4th trimester 1990

National Library of Canada

TABLE OF CONTENTS

	Pages
FOREWORD	*i*
Committee in charge of the evaluation	*ii*
INTRODUCTION	*1*
Summary of procedures followed	*1*
Observations on program evaluation	*3*
- Oral Comprehension	*3*
- Speaking Skills	*5*
Discussion and Comments	*9*
CONCLUSION	*11*
RECOMMENDATIONS	*12*

The Bureau de l'éducation française would like to thank the following people who sat on the Oral Comprehension and Production Measurement and Evaluation Advisory Committee of the grades 3, 6 and 9 immersion be it in 1987, 1988 and/or 1989:

Madeleine Coderre	*Winnipeg School Division No 1*
Norbert Delaquis	*St. Vital School Division No 6*
René Deleurme	*St. Vital School Division No 6*
Gérald Gagnon	*St. Boniface School Division No 4*
Henri Grimard	*Bureau de l'éducation française*
Jocelyne Hullen	*Fort Garry School Division No 5*
Ernest Molgat	*Bureau de l'éducation française*
David Oborne	*Winnipeg School Division No 1*
Marcel Pelletier	*Winnipeg School Division No 1*
Priscille Poirier	*Mystery Lake School Division No 2355*
Sylvia Taggart	*Brandon School Division No 40*
Donald Teel	*Winnipeg School Division No 1*
Patricia Vandal	*Seine River School Division No 14*

The Bureau de l'éducation française also thanks the following people who in 1990 sat on the Advisory Committee for their contribution in reading, discussing and approving the comprehensive and summary reports of the grade 6 and 9 projects:

Jean Beaumont	*Fort Garry School Division No. 5*
Gérald Gagnon	*St. Boniface School Division No. 4*
Henri Grimard	*Bureau de l'éducation française*
David Oborne	*Winnipeg School Division No. 1*
Norbert Philippe	*St. Vital School Division No. 6*
Priscille Poirier	*Mystery Lake School Division No. 2355*
Sylvia Taggart	*Brandon School Division No. 40*
Patricia Vandal	*Seine River School Division No. 14*

Finally, thank you to the Technical Committee in charge of the evaluation of French as a second language study program for Grade six Immersion for their contribution.

Madeleine Coderre	*Winnipeg School Division No. 1*
Rachel Deniset	*Bureau de l'éducation française*
Ephrem Dupont	*Bureau de l'éducation française*
Bibiane Gobeil	*Winnipeg School Division No. 1*
Claire Painchaud	*Seven Oaks School Division No. 10*
Sylvia Taggart	*Brandon School Division No. 40*

FOREWORD

The present SUMMARY REPORT restates the main ideas of the comprehensive evaluation report on French as a second language study program, focussing specifically on the oral skills of Grade 6 French Immersion pupils.

This report is intended for all parents and teachers of the province who are involved with the Immersion program and is therefore available both in French and English. It will be sent specificially to schools offering the Grade 6 French Immersion program and their respective school divisions, to organizations and associations representing teachers, parents, to school boards as well as to education and university libraries.

The assessment instrument used in 1989 is available at the Manitoba Textbook Bureau.

The GLOBAL REPORT will be available for reference at divisional offices, organizations, associations and the aforementioned libraries as well as at the Bureau de l'éducation française of Manitoba Education and Training.

I would like to thank all those who participated in this endeavor:

- *the administrators, teachers and pupils involved in refining the test and administering its final version;*
- *the St. Boniface College Research Centre;*
- *the Advisory Committee;*
- *the Technical Committee;*
- *the University of Manitoba Statistics Consultation Service;*
- *the staff at the Bureau de l'éducation française.*

Guy L. Roy
Assistant Deputy Minister

INTRODUCTION

In 1987, the Bureau de l'éducation française signed a contract with the St. Boniface College Research Centre, asking it to carry out an evaluation of the oral comprehension and speaking skills components of the French Immersion curriculum at Grades 3, 6 and 9 levels. In May 1989, the oral comprehension and production test was given to Grade six Immersion pupils throughout the province.

All evaluation projects developed or sponsored by the Bureau de l'éducation française conform to the provincial evaluation program objectives, which are:

1) *To provide a point of reference with respect to the fulfillment of the Manitoba curriculum objectives.*

2) *To gather data on pupil performance which will be used to develop programs on the local and provincial levels.*

3) *To assist school divisions with French-language evaluation methods appropriate for their pupils.*

4) *To help teachers improve their ability to evaluate pupils.*

The project to assess oral comprehension and speaking skills of Grade six pupils consists of only one evaluation component. The achievement of curriculum objectives was thus verified through pupil performance alone.

SUMMARY OF PROCEDURES FOLLOWED

Two committees were formed in order to facilitate the project in question. The Advisory Committee was responsible for ensuring that the project as a whole ran smoothly. The Technical Committee was responsible for identifying those objectives in the curriculum that would be used for the purposes of the evaluation, writing up a test that would measure the achievement of these objectives, indicating the degree of success by way of an evaluation grid, and finally, interpreting the results.

The six following objectives were used to evaluate oral comprehension.

The pupil:

1. *listens and reacts appropriately in an oral communication context;*
2. *summarizes the speaker's ideas, using his own words;*
3. *can make predictions;*
4. *can make judgements;*

5. can infer the meaning of the words and expressions from their context;

6. can imagine a scene that is described to him orally.

The following eight objectives were used to evaluate oral production.

The pupil:

1. expresses his reactions, tastes, experiences and feelings (expressive discourse);

2. conveys information (informative discourse);

3. motivates others to act (motivational discourse);

4. tells a known story using his own words (narrative-poetic discourse);

5. organizes his ideas;

6. uses precise terms;

7. uses appropriate grammatical structures;

8. uses fluency, pronunciation, volume and intonation in a way that facilitates communication.

The test was developed and tried out on some forty Grade six pupils in various Immersion schools throughout the province. Once modified, it was administered to a stratified sample proportionate to each identified stratum (urban, rural and northern). The test was administered by a group of evaluators trained specifically for the task.

In its final draft, the evaluation interview is structured as follows:

1. initial presentation: the child talks about himself, his family, his aspirations, etc.;

2. the child tells the story of a book he has read or a television program he has seen;

3. a discussion on school;

4. the child listens to a cassette telling about an accident;

5. the child listens to a telephone message;

6. a city map is used to give directions.

Oral comprehension and speaking skills were marked according to the evaluation grids and descriptive scales that were devised during the development of the assessment instrument. The evaluation consisted of measuring the achievement of objectives in relation to the expectations of the professional educators involved. For each objective related to oral comprehension, the evaluators has to assess whether the level of comprehension was "superior", "adequate", or "inadequate". The evaluators measured speaking skills according to whether they were "superior", "adequate", "inadequate", or "insufficient".

Afterwards, these educators had to interpret the results according to their knowledge of the pupils, the curriculum and of the assessment instrument criteria. Their interpretation states whether the results for each objective were "very statisfactory", "satisfactory" or "unsatisfactory".

The results of the evaluation, along with the interpretation, were compiled and the results converted into percentages for each objective. It is important to note that these are provincial results and that it is therefore impossible to identify specific individuals, schools, or school divisions.

OBSERVATIONS ON PROGRAM EVALUATION

The following observations constitute a summary of the global report.

Oral Comprehension

The following table (Table I) indicates the percentage of pupils who, to varying degrees, achieved the objectives chosen for assessment, as well as the interpretation of results supplied by the committee of professional educators involved with the project.

TABLE I

Grade six oral comprehension: percentage of pupils at each level of assessment, and interpretation of resultats (N = 238)

	EVALUATION SCALE			
OBJECTIVES	Superior	Adequate	Inadequate	Interpretation of results
1. Listens and reacts appropriately in a situation requiring oral communication.	40,33%	51,26%	8,40%	Satisfactory
2. Summarizes the speaker's ideas using his own words.	45,37%	49,15%	5,46%	Satisfactory
3. Can make predictions.	63,02%	29,83%	7,14%	Very Satisfactory
4. Can make judgments.	68,06%	25,21%	6,72%	Very satisfactory
5. Can infer the meaning of words and expressions from their context.	9,24%	59,66%	31,09%	Unsatisfactory
6. Can imagine a scene that is described to him orally.	32,35%	58,40%	9,24%	Very satisfactory

The results of the oral comprehension evaluation show that French Immersion students have well developed oral comprehension skills.

A few points need to be considered: more than 60% of the students have attained a superior rating for objectives 3 and 4 consisting of making predictions (63.02%) and making judgments (68.0%). Whereas for objectives 1, 2, 3, 4 and 6 few students placed in the inadequate category. With respect to objective 5, "can infer the meaning of words and expressions from their context", 31.09% of students placed in the inadequate category as compared to only 9.24% in the superior category. More than 91% of the subjects placed in the adequate or superior categories in regards to the objective 1, "listens and reacts appropriately in an oral communication context". Approximately 94% of the subjects are divided just about equally in the adequate category (49.15%) and the superior category (45.37%) for the second objective, "summarizes the speaker's ideas, using his own words". A high proportion of the subjects placed in the adequate category (58.40%) at objective 6, "can imagine a scene that is described to him orally".

These results were then interpreted by the Interpretation Committee who was required to rate the objectives' degree of success. The committee then determined the minimum percentage of sampled pupils who were required to place in the adequate and superior categories so that their performance could be rated as satisfactory. Table II outlines those percentages.

The judgments, on a whole, are based on the expectations of the committee in regards to the objectives. The committee formulated its judgments according to the degree of difficulty of a language behaviour in relation to another. In other words, the comprehension objectives were not all of the same degree of difficulty.

Having cleared the above facts, the interpretation committee declared itself satisfied in regards to the level of success of objectives 1 and 2. The committee is very satisfied with the level of success of objectives 3, 4 and 6 because they represent objectives that regroup a variety of skills more complex than, for example, listening and reacting in an oral communication context. However, the committee is not satisfied with the degree of success attained at objective 5.

TABLE II

Evaluation of the interpretation committee oral comprehension grade 6

OBJECTIVES	True results[1]	Satisfactory performance [2]	Interpretation of committee
1. listens and reacts appropriately in an oral communication context	91.59%	90%	Satisfactory
2. summarizes the speaker's ideas, using his own words	94.52%	95%	Satisfactory
3. can make predictions	92.85%	90%	Very Satisfactory
4. can make judgments	93.27%	90%	Very Satisfactory
5. can infer the meaning of words and expressions from their context	68.9 %	90%	Unsatisfactory
6. can imagine a scene that is described to him orally	90.75%	90%	Very satisfactory

1 The true results represent the total number of students who have placed in the adequate and superior categories.

2 Satisfactory performance represents the minimum percentage of sampled students who were required in the categories adequate and superior so that the performance could be considered satisfactory.

3 and 4 Although the true results are very close to the satisfactory performance, the committee is very satisfied because of the very high number of students in the superior category.

Speaking Skills

The following table (Table III) restates the objectives chosen for evaluation, indicates the percentage of pupils who have reached these goals according to the evaluation scale, and displays the interpretation of the results on oral production.

TABLE III

Oral production at a Grade 6 level: percentage of pupils according to evaluation scale, and interpretation of results (N = 238)

			EVALUATION SCALE				
		OBJECTIVES	Superior	Adéquate	Inadequate	Insuffi-cient	Interpretation of results
COMMUNICATION CONTEXT	CONTENT	1. Expresses his reactions, experiences, feelings and opinions.	32.77%	50.84%	13.86%	2.52%	Satisfaisant
		2. Conveys information.	35.29%	52.94%	9.24%	2.52%	Satisfaisant
		3. Motivates others to act.	20.16%	52.10%	24.36%	3.36%	Insatisfaisant
		4. Tells a known story, using his own words.	21.84%	54.20%	22.68%	1.26%	Satisfaisant
FUNCTIONAL ELEMENTS OF SPEECH	ORGANI-ZATION	5. Can organize his ideas.	37.39%	47.89%	11.34%	3.36%	Satisfaisant
FUNCTIONAL ELEMENTS OF LANGUAGE	VOCA-BULARY	6. Uses precise words.	23.94%	47.47%	25.63%	2.94%	Insatisfaisant
	SYN-TAX	7. Uses appropriate grammatical stuctures.	16.38%	55.88%	23.10%	4.62%	Insatisfaisant
	PROSODIC ELEMENTS	8. Uses delivery, pronunciation, volume and intonation in a way that facilitates communication.	25.63%	54.62%	15.54%	4.20%	Satisfaisant

The objectives related to speaking skills focus on oral communication contexts and the functional elements of speech and language. One notices a much higher degree of variability with regards to the speaking skills objectives than to those of oral comprehension. The number of subjects in the "insufficient" category is negligible.

Generally, achievement of objectives related to communication contexts is rated "adequate" since more than 50% of the subjects are in this category for all the objectives. Some differences however are noticeable in the proportion of subjects situated in the "inadequate" category. For objective 3 on motivating others to act and objective 4 on telling a known story using their own words, 27.72% and 23.94% of those tested did not achieve the minimum passing level. As for objective 5 on organization of ideas, 37.39% were classified as "superior" and 47.48% as "adequate".

Objectives related to the functional elements of language refer to vocabulary, syntax and prosodic elements. In the area of vocabulary, 71.41% of the subjects achieved the minimum passing level. A similar number, that is to say 72.26% reached the "superior" or "adequate" levels concerning the use of appropriate grammatical structures. More than 80% of subjects mastered the prosodic elements of the language. Generally over 70% of subjects reached an adequate or superior level for objectives related to functional elements of language.

The interpretation committee then rated the objectives' level of achievement. The committee interpreted the results according to the complexity of the proposed activity and the complexity of the speech behaviour required of a grade six student. The results can be found on Table IV.

The Technical Committee deemed that the level of achievement for objectives 1, 2, 4, 5 and 8 was satisfactory whereas that of objectives 3, 6 and 7 was unsatisfactory.

TABLE IV

Evaluation of the Interpretation Committee
Oral Production grade 6

		OBJECTIVES	True results[1]	Satifactory performance[2]	Interpretation of committee
COMMUNICATION CONTEXT	CONTENT	1. Expresses his reactions, experiences, feelings and opinions.	83.61%	80%	Satisfactory
		2. Conveys information.	88.23%	80%	Satisfactory
		3. Motivates others to act.	76.26%	80%	Unsatisfactory
		4. Tells a known story, using his own words.	76.04%	80%	Satisfactory
FUNCTIONAL ELEMENTS OF SPEECH	ORGANI-ZATION	5. Can organize his ideas.	85.28%	80%	Satisfactory
FUNCTIONAL ELEMENTS OF LANGUAGE	VOCA-BULARY	6. Uses precise words.	71.41%	80%	Unsatisfactory
	SYN-TAX	7. Uses appropriate grammatical stuctures.	72.27%	80%	Unsatisfactory
	PROSODIC ELEMENTS	8. Uses a delivery, pronunciation, volume and intonation in a way that facilitates communication.	80.25%	80%	Satisfactory

1 *The true results represent the total number of students who placed in the adequate and superior categories.*

2 *Satisfactory performance represents the minimum percentage of sampled students who were required in the adequate and superior categories so that the performance could be considered as satisfactory.*

DISCUSSION AND COMMENTS

The results show that, in the area of communication, subjects were able to convey a message and make themselves understood using various strategies. This observation reflects the educational approach underlying the entire grade six program of studies, as a matter of fact, the whole primary level program. The program, as developed, is centered on the learning by doing principle.

In regard to the communication objectives, the know-how observed in students seems to be, on a whole, a reflection of the abilities held in the mother tongue which possibly ascertains that there is a transfer from the mother-tongue to the second language. However, there is one exception: the mastery of the abilities related to the persuasive discourse, which may to a lesser extent be used and mastered in the mother tongue. The teaching situations where a child can use the persuasive discourse are rare in a classroom; this would, in part, contribute to rendering these somewhat disappointing results.

This transfer of psycholinguistic skills explains the progress of second language students is also responsible for causing certain problems with respect to knowledge of the functional elements of language more specifically in the vocabulary and syntax components. For example, in syntax, one notices the use of incorrect structures translated literally from English. In fact, problems such as early fossilization of errors and plateauing of expressive skills in the second language have been recognized for a long time already (Selinker 1976, Richards 1978, Harley 1984, Pellerin and Hammerly 1986). This means that, year after year, the same errors are encountered, for example the improper use of the verbs "être" and "avoir". The following question needs to be considered: To what extent are these vocabulary and syntax errors transitory? Experience shows that certain errors persist in spite of teacher intervention. One must also question whether those errors are attributable to the natural process of language acquisition or are they the result of learning.

However, the problem of errors must be faced realistically and honestly. On the one hand, we must recognize the existence of linguistic errors and the effects of these errors on language. On the other hand, teachers need to be better pedagogically skilled, to be able to recognize and correct student errors in the course of teaching.

Because of the fossilization and plateauing processes that operate at the level of the students' language development process, it is difficult to ignore the numerous errors detected in oral production. The time may be right to make a more judicious separation between the importance given to content and the value accorded to message. It is impossible to arbitrarily dissociate form from content.

This discussion regarding errors serves to demonstrate that there is a gap between the spoken language of Immersion students and the norm. It would be hoped that the gap be less wide after such intensive teaching. In order to improve the situation, the following action should be undertaken:

We should:

1) *re-examine our position when dealing with errors in oral production;*

2) *come up with a syllabus that reflects the linguistic knowledge required to attain certain language behaviours;*

3) *establish a connection between the communication objectives and those related to the functional elements of language;*

4) *provide to student-teachers and in-service teachers the necessary tools so that they can formatively and better evaluate oral production;*

5) *work out a pedagogy that is more specific to immersion.*

Finally, it would be appropriate to mention a few difficulties associated to evaluating oral comprehension and production. Each of the objectives evaluated represent complex language and communication behaviours. The tools prepared only account for an aspect of a more complex behaviour. Furthermore, the norms related to spoken language are not as well documented or as precise as the rules of written language. Indeed, current knowledge in the area of oral expression syntax is rudimentary. The Immersion students' only second language communication context is the classroom and, therefore, taking him/her away renders the situation artificial. All evaluation of oral production is limited by such constraints.

CONCLUSION

The results of the evaluation indicate that the objectives of the oral comprehension and speaking skills components of the French as a second language curriculum are achieved in a way that is satisfactory or adequate. However, the level of achievement for four of the objectives used for the evaluation was judged unsatisfactory: infers the meaning of words and expressions from their context (oral comprehension), motivates others to act, uses precise terms, uses appropriate grammatical structures (oral production). Results show a higher level of achievement in oral comprehension objectives than in those concerning speaking skills especially where related to the functional elements of language. These findings support previous research suggesting that oral comprehension is a skill that is well developed in the French Immersion pupil. Having said this, skills relating to comprehension represent a complex process that is sometimes difficult to evaluate. Comprehension activity of any individual extends far beyond the situation to which this individual is confined during a testing session.

In regard to speaking skills, we recognize that there are problems with objectives related to the functional elements of the language. The deficiencies in syntax and vocabulary may compromise the message as they require a greater effort from the listener. This observation does not take away from the fact that French Immersion pupils have developed many competencies in their second language. However, we must still question whether the errors identified at the Grade six level are acceptable.

The evaluation project also revealed that the curriculum poses certain problems in the areas of choice and formulation of objectives. Several objectives are in fact synonymous and therefore redundant. We are pleased to note that the new 1989 curriculum rectifies this situation.

Finally, it would be appropriate to note the many factors that contribute to language development in second language pupils. Research on the acquisition of a second language shows that the curriculum is only one of many factors that influence the learning of a second language. Let us mention here school environment, teacher training, parent attitudes, student individuality, opportunity to speak French outside of school, etc. In reality, Immersion pupils are able to convey a multitude of messages and intentions in French but the manner in which they do so still remains non-native. Once the children have reached the point in their language development where they are able to make themselves understood by their teachers and peers, there is no longer any social motivation encouraging them to try to sound like a native speaker. This ability to "get by" can, in the end, prevent them from improving their grammar skills.

All in all, one must recognize that the learning environment imposes certain limitations, consequently a program of studies must be seen as one of the instruments that facilitates the Immersion teachers' task. A greater vision of Immersion requires the participation and cooperation of all contributors: Education and Training Manitoba, school divisions and all teaching institutions. The realization of such a vision would require the implementation of certain measures.

RECOMMENDATIONS

1) *In programming, it would be important to define in a more precise and operational manner the notion of a communicative approach and how it applies to Immersion education, as well as improve the connection between form and message.*

2) *At the administration and teacher levels, it should be recognized that the Immersion teacher has two roles: a) language teacher and 2) subject teacher. Consequently, proper training in both fields is essential. Also, teachers need to be provided with the necessary training enabling them to integrate language into subject matter teaching.*

3) *School Divisions should encourage the establishment of a predominantly French atmosphere either in the context of a dual track school or even more easily in the context of an immersion center.*

4) *It would be beneficial to grant departmental teaching consultants a workload which, together with divisional authorities, will ensure optimum implementation of programs.*

5) *It would be practical that all responsible for teacher education equip teachers in the area of formative evaluation so that they be better able to judge pupil progress in language learning.*

6) *It would be good for Educational researchers to undertake projects dealing with the various aspects of teaching French Immersion such as Immersion educational methods, subject integration, etc.*

7) *School Divisions should provide teachers with opportunities to enlarge their network of linguistic contacts in their students second language.*

8) *It would be valuable that all involved in French Education work more towards providing teachers with greater opportunities for professional development in the French language.*

9) *It would be necessary to initiate more reflection with those involved in the Immersion movement in order to develop a vision that is open on the future by, for example, reexamining our position towards errors in oral production and by preparing a syllabus that reflects the linguistic knowledge required to attain certain language behaviours.*

BUREAU DE L'ÉDUCATION FRANÇAISE

ÉVALUATION DU PROGRAMME D'ÉTUDES

DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE

EN IMMERSION À LA 6e ANNÉE

Éducation
et Formation
professionnelle
Manitoba

1181, avenue Portage, pièce 509
Winnipeg (Manitoba) CANADA
R3G 0T3
(204) 945-6916

MG 9238

BEST COPY AVAILABLE

ÉVALUATION DU PROGRAMME D'ÉTUDES DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE EN IMMERSION À LA 6e ANNÉE

LA COMPRÉHENSION ORALE ET LA PRODUCTION ORALE

1990

RAPPORT SOMMAIRE

Pour éviter d'alourdir le texte, nous nous conformons dans le présent document, à la règle de grammaire qui permet d'utiliser le masculin avec une valeur de neutre lorsqu'on parle d'une manière générale.

© *Tous droits de reproduction, d'adaptation et de traduction réservés par le Bureau de l'éducation française, d'Éducation et Formation professionnelle Manitoba*

ISBN: 0-7711-0996-2

Dépôt légal: 4e trimestre 1990

Bibliothèque nationale du Canada

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Comités assignés à l'évaluation et remerciements	*i*
AVANT-PROPOS	*iii*
INTRODUCTION	*1*
Aperçu des procédures utilisées	*1*
Constatations relatives à l'évaluation du programme	*3*
- *Compréhension orale*	*3*
- *Production orale*	*6*
Discussion et commentaires	*9*
CONCLUSION	*11*
RECOMMANDATIONS	*12*

REMERCIEMENTS

Le Bureau de l'éducation française désire remercier les personnes suivantes qui ont siégé au Comité consultatif des projets en mesure et évaluation de la compréhension orale et de la production orale en 3e, 6e et 9e années au programme d'immersion française soit en 1987, 1988 et/ou 1989:

Madeleine Coderre	*Division scolaire Winnipeg n° 1*
Norbert Delaquis	*Division scolaire St-Vital n° 6*
René Deleurme	*Division scolaire St-Vital n° 6*
Gérald Gagnon	*Division scolaire Saint-Boniface n° 4*
Henri Grimard	*Bureau de l'éducation française*
Jocelyne Hullen	*Division scolaire Fort Garry n° 5*
Ernest Molgat	*Bureau de l'éducation française*
David Oborne	*Division scolaire Winnipeg n° 1*
Marcel Pelletier	*Division scolaire Winnipeg n° 1*
Priscille Poirier	*Division scolaire Mystery Lake n° 2355*
Sylvia Taggart	*Division scolaire Brandon n° 40*
Donald Teel	*Division scolaire Winnipeg n° 1*
Patricia Vandal	*Division scolaire Rivière Seine n° 14*

Le Bureau de l'éducation française remercie les personnes suivantes qui ont siégé au Comité consultatif en 1990 ayant ainsi lu, discuté et approuvé les rapports globaux et sommaires des projets en 6e et 9e années.

Jean Beaumont	*Division scolaire Fort Garry n° 5*
Gérald Gagnon	*Division scolaire Saint-Boniface n° 4*
Henri Grimard	*Bureau de l'éducation française*
David Oborne	*Division scolaire Winnipeg n° 1*
Norbert Philippe	*Division scolaire Saint-Vital n° 6*
Priscille Poirier	*District scolaire Mystery Lake n° 2355*
Sylvia Taggart	*Division scolaire Brandon n° 40*
Patricia Vandal	*Division scolaire Rivière-Seine n° 14*

Le Bureau de l'éducation française ainsi que le Centre de recherche du Collège de Saint-Boniface remercient sincèrement toutes les écoles qui ont participé à l'évaluation. Un merci particulier aux membres du comité technique qui a élaboré les épreuves:

Jean-Pierre Allard	*Division scolaire Fort Garry n° 5*
Rachel Deniset	*Bureau de l'éducation française*
Monique Guay	*Division scolaire Saint-Boniface n° 4*
Jocelyne Hullen	*Division scolaire Fort Garry n° 5*
François Lentz	*Collège universitaire de Saint-Boniface*
André Trudeau	*Division scolaire Saint-Boniface n° 4*
Raymond Théberge	*Centre de recherche du Collège*

Nous remercions également Francine Allaire (traitement de texte), Claude de Moissac (coordonnateur du projet), et Patricia Thibodeau (révision de textes) pour la qualité de leur travail.

AVANT-PROPOS

Le présent RAPPORT SOMMAIRE reprend en grandes lignes le contenu du rapport global traitant de l'évaluation du programme d'études en français langue seconde et portant sur les compétences orales des élèves de la 6e année en immersion française.

Destiné à tous les parents et les éducateurs de la province impliqués en immersion, le rapport sommaire est disponible en français et en anglais. Il sera distribué notamment à toutes les écoles offrant le programme d'immersion 6e année, aux bureaux des divisions scolaires impliquées, aux organismes et associations représentant les enseignants et les parents, aux commissions scolaires ainsi qu'aux centres de ressources éducatives et aux bibliothèques universitaires.

L'outil d'évaluation utilisé en mai 1989 est disponible au Centre des manuels scolaires d'Éducation Manitoba.

Le RAPPORT GLOBAL sera disponible pour consultation auprès des bureaux divisionnaires, des organismes, des associations et des bibliothèques ci-haut mentionnés ou encore, auprès du Bureau de l'éducation française d'Éducation Manitoba.

Je tiens à remercier tous les participants au projet:

- *les administrateurs, professeurs et élèves impliqués au rodage du test et à l'administration du test final*
- *le Centre de recherche du Collège universitaire de Saint-Boniface*
- *le Comité consultatif*
- *le Comité technique*
- *le service consultatif en statistique de l'Université du Manitoba*
- *le personnel du Bureau de l'éducation française.*

Guy L. Roy
Sous-ministre adjoint

INTRODUCTION

En 1987, le Bureau de l'éducation française signa un contrat avec le Centre de recherche du Collège universitaire de Saint-Boniface lui demandant d'effectuer une évaluation des composantes de la compréhenson orale et de la production orale des programmes d'études de français immersion en 3e, 6e et 9e années. En mai 1989, le test de compréhension et de production orales 6e année des écoles d'immersion fut administré à l'échelle provinciale.

Tous les projets d'évaluation élaborés ou parrainés par le Bureau de l'éducation française se cadrent dans les buts du programme d'évaluation provinciale d'Éducation Manitoba, qui veut:

1) *Fournir un point de repère relativement à l'atteinte des objectifs des programmes d'études manitobains;*

2) *Recueillir des données concernant le rendement des élèves: données qui seront utilisées dans le développement des programmes tant au niveau provincial qu'au niveau local;*

3) *Aider les divisions scolaires dans les méthodes d'évaluation françaises de leurs élèves;*

4) *Aider les enseignants à améliorer leurs habiletés quant à l'évaluation des élèves.*

Le projet d'évaluation de la compréhension et de la production orales des élèves de la 6e année ne contient qu'une composante d'évaluation. L'atteinte des objectifs du programme d'études a été vérifiée par le seul biais du rendement des élèves.

APERÇU DES PROCÉDURES UTILISÉES

Deux comités furent établis pour faciliter le projet en question. Le comité consultatif avait comme tâche de veiller à la bonne marche de l'ensemble du projet. Le comité technique devait faire ressortir du programme d'études les objectifs à retenir pour fins d'évaluation, élaborer par la suite un test visant à mesurer l'atteinte de ces objectifs, se prononcer sur le degré de leur atteinte en fonction des grilles d'évaluation et enfin, interpréter les résultats de l'évaluation.

Les six objectifs suivants furent retenus pour évaluer la compréhension orale:

<u>L'élève</u>

1. *écoute et réagit de façon appropriée dans une situation de communication oale;*

2. *résume en ses propres mots les idées du locuteur;*

3. *peut faire des prédictions;*

4. peut porter des jugements;

5. déduit à partir du contexte la signification des mots et expressions;

6. se représente une scène décrite oralement.

Les huit objectifs suivants furent retenus pour évaluer la production orale:

L'élève

1. exprime ses réactions, goûts, expériences et sentiments (discours expressif);

2. communique de l'information (discours informatif);

3. incite les autres à agir (discours incitatif);

4. raconte en ses propres mots une histoire connue (ludique-poétique);

5. organise ses idées;

6. emploie les mots précis;

7. emploie les structures grammaticales appropriées;

8. utilise un débit, une prononciation, un volume, et une intonation tels qu'ils facilitent la communication.

Le test fut développé et rodé auprès d'une quarantaine d'élèves de la 6^{e} année dans quelques écoles d'immersion de la province. Une fois modifié, il fut administré à un échantillon stratifié et proportionnel à chaque strate identifiée (urbaine, rurale et du nord). L'administration du test a été effectuée par un groupe d'évaluateurs formés pour le projet.

Dans sa formule finale, l'entrevue d'évaluation est structurée de la façon suivante:

1. la présentation initiale: l'enfant parle de lui-même, de sa famille, de ses aspirations, etc;

2. l'enfant raconte l'histoire d'un livre qu'il a lu ou d'une émission télévisée qu'il a vue;

3. une discussion portant sur l'école;

4. l'écoute d'une cassette portant sur un accident;

5. l'écoute d'un message téléphonique;

6. l'usage d'un plan de ville pour donner des directives.

La compréhension et la production orales furent corrigées à partir des grilles d'évaluation et des échelles descriptives conçues lors du développement de l'instrument d'évaluation. L'évaluation consistait à mesurer l'atteinte des objectifs retenus en fonction des attentes des éducateurs professionnels impliqués au projet. Pour chaque objectif établi au niveau de la compréhension orale, on avait à évaluer si la compréhension était d'un niveau "supérieur", d'un niveau "adéquat" ou d'un niveau "inadéquat". Pour ce qui est des objectifs reliés à la production orale, on avait à mesurer si la production orale était d'un niveau "supérieur", "adéquat", "inadéquat" ou "insuffisant".

Par la suite, les évaluateurs avaient à interpréter les résultats obtenus à partir de leur connaissance des élèves, du programme d'études et des critères de l'instrument d'évaluation. L'interprétation devait préciser si le résultat de chaque objectif évalué était "très satisfaisant", "satisfaisant" ou "insatisfaisant".

Les résultats de l'évaluation ainsi que leur interprétation furent compilés et convertis en pourcentage pour chaque objectif évalué. A noter que ce sont des résultats provinciaux donc il est impossible d'identifier individus, écoles ou divisions scolaires.

LES CONSTATATIONS RELATIVES A L'ÉVALUATION DU PROGRAMME

Les constatations ci-après repésentent le sommaire du rapport global.

La compréhension orale

Le tableau ci-après (Tableau I) indique le pourcentage d'élèves ayant atteint, à différents niveaux, les objectifs évalués ainsi que l'interprétation des résultats fournie par le comité d'éducateurs professionnels impliqués au projet.

TABLEAU I

Compréhension orale 6e année: le pourcentage d'élèves selon l'échelle d'évaluation et l'interprétation des résultats (N = 238)

OBJECTIFS	ÉCHELLE D'ÉVALUATION			
	Supérieur	Adéquat	Inadéquat	Interprétation des résultats
1. Écoute et réagit dans une situation de communication orale.	40,33%	51,26%	8,40%	Satisfaisant
2. Résume en ses propres mots les idées du locuteur.	45,37%	49,15%	5,46%	Satisfaisant
3. Peut faire des prédictions.	63,02%	29,83%	7,14%	Très satisfaisant
4. Peut porter des jugements.	68,06%	25,21%	6,72%	Très satisfaisant
5. Déduit à partir du contexte la signification des mots et expressions.	9,24%	59,66%	31,09%	Insatisfaisant
6. Se représente une scène décrite oralement.	32,35%	58,40%	9,24%	Très satisfaisant

Les résultats de l'évaluation de la compréhension orale démontrent que les élèves en immersion ont bien développé les habiletés reliées à la compréhension orale.

Quelques points méritent d'être relevés. Au-delà de 60% des élèves ont atteint la catégorie supérieure pour les objectifs 3 et 4 qui consistaient à faire des prédictions (63,02%) et à porter des jugements (68,0%). Quant aux objectifs 1, 2, 3, 4 et 6, on retrouve très peu d'élèves dans la catégorie inadéquate. Pour ce qui est de l'objectif 5, "déduit à partir du contexte la signification des mots et expressions," on retrouve 31,09% des élèves dans la catégorie inadéquate comparés à seulement 9,24% dans la catégorie supérieure. Au-delà de 91% des sujets se situent dans la catégorie adéquate ou supérieure par rapport à l'objectif 1, écoute et réagit dans une situation de communication orale. Environ 94% des sujets sont répartis quasi-également dans la catégorie adéquate (49,15%) et la catégorie supérieure (45,37%) pour l'objectif 2, "résume en ses propres mots les idées du locuteur." Une forte proportion des sujets se situent dans la catégorie adéquate (58,40%) pour l'objectif 6, se représente une scène décrite oralement.

Ces résultats ont ensuite été interprétés par le Comité d'interprétation qui avait à porter jugement sur le niveau d'atteinte des objectifs. Le comité a déterminé le pourcentage minimal d'élèves de l'échantillonnage qui devaient se classer dans les catégories adéquate et supérieure pour permettre que le rendement soit considéré satisfaisant. Le Tableau II à la page suivante donne ces pourcentages.

Les jugements sont en grande partie basés sur les attentes du comité par rapport aux objectifs. Le comité à formulé ses jugements en fonction du degré de difficulté d'un comportement langagier par rapport à un autre. En d'autres mots, les objectifs de la compréhension n'étaient pas tous d'un même degré de difficulté ou de complexité.

Ceci dit, le comité d'interprétation est satisfait par rapport au niveau d'atteinte des objectifs 1 et 2. Il est très satisfait de l'atteinte des objectifs 3, 4 et 6, parce que ceux-ci représentent des objectifs qui regroupent un ensemble d'habiletés plus complexes que, par exemple, d'écouter et réagir dans une situation de communication. Cependant, le Comité se dit insatisfait de l'atteinte de l'objectif 5.

Évaluation du comité d'interprétation

Compréhension orale 6e année

Objectifs	Résultats réels[1]	Rendement satisfaisant[2]	Interprétation du comité
1. Écoute et réagit dans une situation de communication orale	91,59%	90%	Satisfaisant
2. Résume en ses propres mots les idées du locuteur	94,52%	95%	Satisfaisant
3. Peut faire des prédictions	92,85%	90%	Très satisfaisant[3]
4. Peut porter des jugements	93,27%	90%	Très satisfaisant[4]
5. Déduit à partir du contexte la signification des mots et expressions	68,9%	90%	Insatisfaisant
6. Se représente une scène décrite oralement	90,75%	80%	Très satisfaisant

1. *Les résultats représentent le nombre total d'élèves qui se sont classés dans les catégories adéquate et supérieure.*

2. *Le rendement satisfaisant représente le pourcentage minimal d'élèves de l'échantillon qui devaient se classer dans les catégories adéquate et supérieure pour permettre que le rendement soit considéré satisfaisant.*

3 et 4. *Quoique les résultats réels sont très près du rendement satisfaisant, le comité est "très satisfait" du nombre très élevé d'élèves dans la catégorie supérieure.*

La production orale

Le tableau ci-après (Tableau III) reprend les objectifs retenus à l'évaluation, indique le pourcentage d'élèves ayant atteint, selon l'échelle d'évaluation, ces mêmes objectifs et présente l'interprétation des résultats en production orale.

TABLEAU III

Production orale 6e année: le pourcentage d'élèves selon l'échelle d'évaluation et l'interprétation des résultats (N = 238).

			ÉCHELLE D'ÉVALUATION				
		OBJECTIFS	Supérieur	Adéquat	Inadéquat	Insuffisant	Interprétation des résultats
SITUATION DE COMMUNICATION	CONTENU	1. Exprime ses réactions, expériences, sentiments et opinions.	32,77%	50,84%	13,86%	2,52%	Satisfaisant
		2. Communique de l'information.	35,29%	52,94%	9,24%	2,52%	Satisfaisant
		3. Incite les autres à agir.	20,16%	52,10%	24,36%	3,36%	Insatisfaisant
		4. Raconte en ses propres mots une histoire connue.	21,84%	54,20%	22,68%	1,26%	Satisfaisant
FONCTION DU DISCOURS	ORGANISATION	5. Est capable d'organiser ses idées.	37,39%	47,89%	11,34%	3,36%	Satisfaisant
FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE	LEXIQUE	6. Emploie les mots précis.	23,94%	47,47%	25,63%	2,94%	Insatisfaisant
	SYNTAXE	7. Emploie des structures grammaticales appropriées.	16,38%	55,88%	23,10%	4,62%	Insatisfaisant
	ÉLÉMENTS PROSODIQUES	8. Utilise un débit, une prononciation, un volume et une intonation tels qu'ils facilitent la communication.	25,63%	54,62%	15,54%	4,20%	Satisfaisant

Les objectifs de la production orale portent sur les situations de communication, le fonctionnement du discours et le fonctionnement du langage. On constate beaucoup plus de variabilité par rapport aux objectifs de la production orale qu'à ceux de la compréhension orale. Le nombre de sujets qui se situent dans la catégorie insuffisante est négligeable.

Les objectifs reliés aux situations de communication sont atteints généralement de façon adéquate, puisque au-delà de 50% des sujets se retrouvent dans cette catégorie pour tous les objectifs. On remarque toutefois des différences dans la proportion de sujets qui se situent dans la catégorie inadéquate. Pour l'objectif 3, incite les autres à agir et l'objectif 4, raconte en ses propres mots une histoire connue, 27,72% et 23,94% des sujets n'atteignent pas le seuil minimum de réussite. Par rapport à l'objectif 5, l'organisation des idées, 37,39% atteignent le niveau supérieur et 47,48% atteignent le niveau adéquat.

Les objectifs reliés au fonctionnement de la langue se rapportent au lexique, à la syntaxe et aux éléments prosodiques. Pour ce qui est du domaine lexical, 71,41% des sujets atteignent le seuil minimal de réussite. Une proportion semblable soit 72,26% atteignent les niveaux supérieur ou adéquat dans l'emploi des structures grammaticales appropriées. Plus de 80% des sujets maîtrisent les éléments prosodiques de la langue. De façon générale, au-delà de 70% des sujets atteignent le niveau adéquat ou supérieur en ce qui concerne les objectifs reliés au fonctionnement de la langue.

Le comité d'interprétation s'est ensuite prononcé sur le niveau d'atteinte des objectifs. Le comité a interprété les résultats en fonction de la complexité de l'activité proposée et de la complexité du comportement langagier pour un élève de sixième année. Les résultats se retrouvent au Tableau IV.

Le comité a jugé que les objectifs 1, 2, 4, 5 et 8 avaient atteint le niveau satisfaisant tandis que les objectifs 3, 6 et 7 s'avéraient insatisfaisants.

TABLEAU IV

Évaluation du comité d'interprétation
Production orale 6e année

		Objectifs	Résultats réels[1]	Rendement satisfaisant[2]	Interprétation du comité
Situation de Communication	Contenu	1. Exprime ses réactions, expériences, sentiments et opinions	83,61%	80%	Satisfaisant
		2. Communique de l'information	88,23%	80%	Satisfaisant
		3. Incite les autres à agir	72,26%	80%	Insatisfaisant
		4. Raconte en ses propres mots une histoire connue	76,04%	80%	Satisfaisant
Fonct. du discours	Org.	5. Est capable d'organiser ses idées	85,28%	80%	Satisfaisant
Fonctionnement de la langue	Lexique	6. Emploie les mots précis	71,41%	80%	Insatisfaisant
	Syntaxe	7. Emploie des structures grammaticales appropriées	72,27%	80%	Insatisfaisant
	Éléments prosodiques	8. Utilise un débit, une prononciation, un volume et une intonation tels qu'ils facilitent la communication	80,25%	80%	Satisfaisant

1. *Les résultats réels représentent le nombre total d'élèves qui se sont classés dans les catégories adéquate et supérieure.*

2. *Le rendement satisfaisant représente le pourcentage minimal d'élèves de l'échantillon qui devaient se classer dans dans les catégories adéquate et supérieure pour permettre que le rendement soit considéré satisfaisant.*

DISCUSSION ET COMMENTAIRES

Les résultats démontrent que sur le plan de la communication, les sujets étaient en mesure de véhiculer un message, de se faire comprendre en utilisant diverses stratégies de communication. Cette constatation reflète l'approche pédagogique qui sous-tend tout le programme d'études de la sixième année, voire du cycle primaire. Le programme d'études, tel qu'il est conçu, est axé sur le principe du savoir-faire.

Le savoir-faire observé chez les élèves dans le domaine des objectifs reliés à la communication semble être en grande partie un reflet des habiletés qu'ils possèdent en langue maternelle, ce qui, possiblement, démontre un transfert d'habiletés de la langue maternelle vers la langue seconde. Cependant, il y a une exception: la maîtrise des habiletés reliées au discours incitatif, discours qui est peut-être moins utilisé et maîtrisé en langue maternelle. Les situations pédagogiques où l'enfant peut utiliser le discours incitatif ne sont pas nombreuses en salle de classe, ce qui mène en partie à des résultats moins que satisfaisants.

Ce transfert d'habiletés psycholinguistiques qui explique le progrès des élèves en langue seconde est aussi responsable de certaines difficultés sur le plan des connaissances reliées au fonctionnement de la langue, plus particulièrement aux niveaux du lexique et de la syntaxe. Dans le domaine de la syntaxe par exemple, on remarque l'usage de structures fautives qui sont souvent calquées sur la langue anglaise. De fait, des problèmes tels que la fossilisation précoce des erreurs et le plafonnement dans les habiletés expressives en langue seconde sont reconnus déjà depuis longtemps (Selinker, 1976, Richards, 1978, Harley, 1984, Pellein et Hammerly 1986). Ainsi, d'année en année, on rencontre les mêmes erreurs, le mauvais usage des verbes être et avoir, par exemple. Une question se pose à savoir dans quelle mesure ces erreurs lexicales et syntaxiques sont transitoires? L'expérience démontre que certaines erreurs persistent en dépit des interventions pédagogiques de la part des enseignants. On doit aussi se demander à quel point ces erreurs sont attribuables au processus naturel de l'acquisition ou sont le résultat de l'apprentissage.

Cependant, le problème des erreurs doit être envisagé de façon réaliste et honnête. D'une part, on doit reconnaître l'existence des erreurs linguistiques et les effets que ces erreurs ont sur la langue. D'autre part, les enseignants et les enseignantes doivent être mieux outillés sur le plan pédagogique pour être en mesure, au cours de leur enseignement, de se rendre compte et corriger les erreurs dans des élèves.

En raison des processus de fossilisation et de plafonnement qui opèrent au niveau du développement langagier de l'élève, il est difficile de négliger les nombreuses erreurs décelées au plan de la production orale. Le moment est peut-être propice à faire un partage plus judicieux entre l'importance que l'on accorde au contenu et celle que l'on accorde à la forme du message. Il est impossible de dissocier de façon arbitraire la forme du contenu.

Cette discussion des erreurs veut démontrer qu'il existe un écart entre la langue parlée des élèves de l'immersion et la norme linguistique. On souhaiterait que l'écart soit moins grand à la suite d'un enseignement aussi intensif. Afin d'améliorer la situation, il faudrait poursuivre les actions suivantes:

1) *réexaminer notre position face à l'erreur en production orale;*

2) *préciser un syllabus qui reflète les connaissances linguistiques requises pour atteindre certains comportements langagiers;*

3) *établir un lien entre les objectifs reliés à la communication et les objectifs reliés au fonctionnement du langage;*

4) *fournir aux professeurs en service et en formation, les outils nécessaires pour mieux évaluer de façon formative la production orale;*

5) *élaborer une pédagogie de plus spécifique à l'immersion.*

Enfin, il serait approprié de mentionner quelques difficultés associées à l'évaluation de la compréhension orale et de la production orale. Chacun des objectifs évalués représente un comportement communicatif-langagier complexe. Les outils élaborés ne font que donner un aperçu du comportement plus complexe. De plus, les normes rattachées à la langue orale ne sont pas aussi bien documentées ou explicites que les règles de la langue écrite. En effet, nos connaissances dans le domaine de la syntaxe de l'expression orale sont rudimentaires. Pour l'élève en immersion, l'unique contexte de communication en langue seconde est la salle de classe et, par conséquent, l'en retirer rend la situation artificielle. Toute évaluation portant sur la production orale est limitée par de telles contraintes.

CONCLUSION

Les résultats de l'évaluation suggèrent que les objectifs retrouvés dans les composantes de la production orale et de la compréhension orale du programme d'études de français langue seconde sont atteints de façon satisfaisante ou adéquate. Par contre, le niveau d'atteinte a été jugé insatisfaisant par rapport à quatre des objectifs évalués: déduit à partir du contexte, la signification des mots et expressions (compréhension oale), incite les autres à agir, emploie les mots précis, emploie des structures grammaticales appropriées (production orale). Les résultats indiquent que les objectifs de la compréhension orale sont mieux atteints que les objectif de la production orale, surtout ceux reliés au fonctionnement du langage. Ces résultats appuient les recherches antérieures qui suggèrent que la compréhension orale est une habileté qui est bien développée chez l'élève en immersion. Ceci dit, les habiletés reliées à la compréhension représentent un processus complexe et parfois difficile à évaluer. Toute activité de compréhension de la part d'une personne dépasse largement la situation précise dans laquelle elle se retrouve lors d'une séance de testing.

Par rapport à la production orale, on reconnaît qu'il existe certaines difficultés vis-à-vis des objectifs reliés au fonctionnement du langage. Les lacunes que l'on remarque sur le plan lexical et le plan syntaxique peuvent compromettre le message parce qu'elles exigent des efforts supplémentaires de la part de l'auditeur. Cette constatation n'enlève rien au fait que les élèves en immersion ont acquis un grand nombre de compétences en langue seconde mais il faut quand même se demander si les erreurs que l'on retrouve en sixième année sont acceptables.

Le projet d'évaluation a aussi révélé que le programme d'études présentait certaines difficultés au niveau du choix et de la formulation des objectifs. Plusieurs objectifs sont en effet très semblables, donc, ils sont redondants. Nous sommes heureux de noter que le nouveau programme d'études de 1989 rectifie cette situation.

En guise de conclusion, il serait important de noter la gamme des facteurs qui contribuent au développement langagier des élèves en langue seconde. Les recherches sur l'acquisition d'une langue seconde démontrent que le programme d'études n'est qu'un facteur parmi plusieurs qui influencent l'apprentissage d'une langue seconde. Entre autres, il suffit de mentionner le milieu scolaire, la formation des enseignants, l'attitude des parents, l'individualité des étudiants, les occasions d'utiliser le français à l'extérieur de l'école, etc. En réalité, les élèves de l'immersion peuvent communiquer une multitude de messages et intentions en français mais leur façon de le faire demeure toujours non native. Une fois que les enfants ont atteint, dans leur développement langagier, le stade qui leur permet de se faire comprendre par leurs professeurs et leurs copains de classe, il n'y a aucune motivation sociale qui les encourage à se rapprocher des normes du locuteur natif. Cette tendance peut, à la longue, limiter le progrès en grammaire.

En somme, on doit reconnaître que certaines limites sont imposées par la situation d'apprentissage et par conséquent, on doit concevoir le programme d'études comme étant un des outils qui facilite la tâche des professeurs en immersion. Une vision plus large de l'immersion demande la participation

et la coopération de tous les intervenants: Éducation et Formation professionnelle Manitoba, les divisions scolaires et les institutions de formation. La concrétisation d'une telle vision nécessiterait l'implantation de certaines mesures.

RECOMMANDATIONS

1. *Dans le programme d'études, il serait important de définir de façon plus précise et opératoire la notion de l'approche communicative et la façon dont elle s'appliquerait à l'enseignement immersif, ainsi que mieux articuler le lien entre la forme et le message.*

2. *Aux niveaux des administrateurs et des professeurs, il faudrait reconnaître que le professeur en immersion joue deux rôles: 1) professeur de langue et 2) professeur de matière par conséquent on doit lui assurer une formation adéquate dans les deux domaines. Aussi, il faudrait assurer aux professeurs la formation nécessaire pour intégrer l'enseignement des matières à celui de la langue.*

3. *Les divisions scolaires devraient s'efforcer de créer une ambiance française soit dans le cadre d'une école à double-voie ou plus facilement encore dans le contexte du centre immersif.*

4. *Il serait bénéfique d'accorder aux conseillers pédagogiques du Ministère une charge de travail qui leur permettrait, de concert avec les premiers responsables des juridictions divisionnaires, d'assurer une meilleure implantation des programmes.*

5. *Il serait pratique que les responsables de la formation des maîtres outillent les professeurs dans le domaine de l'évaluation formative afin qu'ils soient en mesure de mieux juger le progrès linguistique de leurs élèves.*

6. *Il serait souhaitable que les chercheurs en éducation entreprennent des projets de recherche traitant des divers aspects de l'enseignement immersif tels la pédagogie de l'immersion, l'intégration des matières, etc.*

7. *Il faudrait que les divisions scolaires fournissent aux enseignant.e.s des occasions d'élargir leur réseau de contacts linguistiques dans la langue seconde ddes étudiants.*

8. *Il serait valable que tous les intervenants en éducation fournissent aux enseignant.e.s plus d'occasions de perfectionnement professionnel dans la langue française.*

9. *Il serait nécessaire que tous les intervenants impliqués dans le mouvement immersif amorcent une nouvelle réflexion en vue de se donner une vision d'avenir, entre autres en reexaminant leur position face à l'erreur en production orale et en précisant un syllabus qui reflète les connaissances linguistiques requises pour atteindre certains comportements langagiers.*